

Aftale mellem
Amerikas Forenede Stater og Kongeriget Danmark
om styrket samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af alvorlig kriminalitet
undertegnet den 14. oktober 2010

Agreement between
the United States of America and the Kingdom of Denmark
On Enhancing Cooperation in Preventing and Combating Serious Crime
signed 14 October 2010

**Aftale mellem
Amerikas Forenede Staters regering
og
Kongeriget Danmarks regering
om styrket samarbejde om
forebyggelse og bekæmpelse af alvorlig kriminalitet**

Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering (herefter betegnet "parterne") har

Under henvisning til ønsket om at indgå et samarbejde som partnere for mere effektivt at kunne forebygge og bekæmpe alvorlig kriminalitet, navnlig terrorisme,

Under henvisning til, at informationsudveksling er et afgørende led i kampen mod alvorlig kriminalitet, navnlig terrorisme,

Under henvisning til vigtigheden af at forebygge og bekæmpe alvorlig kriminalitet, navnlig terrorisme, men samtidig respektere grundlæggende rettigheder og frihedsrettigheder, herunder privatlivets fred,

Med udgangspunkt i konventionen om intensivering af det grænseoverskridende samarbejde, navnlig om bekæmpelse af terrorisme, grænseoverskridende kriminalitet og ulovlig migration udfærdiget i Prüm i Tyskland den 27. maj 2005, samt den dertil knyttede afgørelse vedtaget af Rådet for den Europæiske Union den 23. juni 2008 (2008/615/RIA), og

Under henvisning til ønsket om at styrke og fremme samarbejdet mellem parterne i partnerskabets ånd,

indgået følgende aftale:

**Artikel 1
Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

1. "Strafferetlige formål": virksomhed, der defineres som hørende til strafferetsplejen, hvilket vil sige gennemførelse af enhver af følgende aktiviteter: opdagelse, pågribelse, tilbageholdelse, løsladelse før og efter rettergang, retsforfølgning, pådømmelse, tilsyn med straffuldbyrkelse og resocialisering i forhold til sigtede, tiltalte eller dømte. Strafferetsplejen omfatter tillige strafferetlig identifikationsvirksomhed.
2. "Dna-profiler (dna-identifikationsmønstre)": bogstav- eller talkoder, der repræsenterer en række kendetegnende træk ved den ikke-kodende del af en analyseret menneskelig dna-prøve, dvs. den specifikke kemiske form på de forskellige dna-loci.
3. "Personoplysninger": alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar fysisk person ("den registrerede").

4. "Behandling af personoplysninger": en operation eller række af operationer, der udføres på personoplysninger, uanset om det sker elektronisk, som f.eks. indsamling, registrering, organisering, lagring, tilpasning eller ændring, sortering, indhentelse, søgning i, anvendelse, videregivelse, formidling eller overladelse i øvrigt, samkøring eller sammenstilling, blokering samt fjernelse ved sletning eller ødelæggelse af personoplysninger.
5. "Referencedata": en dna-profil og den dertil hørende reference (dna-referencedata) eller fingeraftryksoplysninger og den dertil hørende reference (fingeraftryksreferencedata). Referencedata må ikke indeholde data, hvorved den registrerede direkte kan identificeres. Referencedata, der ikke kan spores til en person (ikke-personidentificerede data), skal kunne genkendes som sådanne.

Artikel 2

Formålet med aftalen

1. Formålet med denne aftale er at styrke samarbejdet mellem de Forenede Stater og Danmark om forebyggelse og bekæmpelse af alvorlig kriminalitet.
2. De beføjelser til at søge oplysninger, der er fastlagt ved denne aftale, må udelukkende anvendes til strafferetlige formål, herunder når disse forfølges ved grænsen i enkelttilfælde, hvor en person, om hvem der søges supplerende oplysninger, er genstand for nærmere undersøgelse.

Artikel 3

Fingeraftryksoplysninger

Med henblik på gennemførelsen af denne aftale sikrer parterne, at referencedata fra databasen for de nationale elektroniske fingeraftryksidentifikationssystemer, som er oprettet til forebyggelse og efterforskning af strafbare handlinger, er tilgængelige. Referencedata må kun omfatte fingeraftryksoplysninger og en reference.

Artikel 4

Elektronisk søgning af fingeraftryksoplysninger

1. Med henblik på forebyggelse og efterforskning af alvorlige strafbare handlinger giver parterne hinandens nationale kontaktpunkter, jf. artikel 6, adgang til referencedataene i de elektroniske fingeraftryksidentifikationssystemer, som de har oprettet med henblik herpå, med ret til at foretage elektronisk søgning heri ved sammenligning af fingeraftryksoplysninger. Søgning må kun foretages i enkelttilfælde og under overholdelse af den anmodende parts nationale lovgivning.
2. Sammenligningen af fingeraftryksoplysninger med referencedata hos den part, der forvalter databasen, foretages af den anmodende parts nationale kontaktpunkt ved hjælp af de elektronisk leverede referencedata, der er nødvendige for en entydig matching.

Artikel 5

Levering af yderligere personoplysninger og andre oplysninger

Hvis det som led i proceduren i artikel 4 konstateres, at fingeraftryksoplysninger stemmer overens, finder den anmodede parts nationale lovgivning, herunder bestemmelserne om retshjælp, anvendelse på leveringen af yderligere personoplysninger og andre oplysninger vedrørende referencedataene. Sådanne oplysninger leveres i henhold til den i artikel 6 omhandlede procedure.

Artikel 6

Nationale kontaktpunkter og gennemførelsesaftaler

1. Med henblik på gennemførelsen af den levering af oplysninger, der er omhandlet i artikel 4, og den efterfølgende levering af yderligere oplysninger efter artikel 5, udpeger hver part et eller flere nationale kontaktpunkter. Kontaktpunkterne leverer de omhandlede oplysninger i overensstemmelse med den nationale lovgivning hos den part, der har udpeget kontaktpunktet. Øvrige tilgængelige retshjælpskanaler anvendes alene i fornødent omfang, herunder til bekræftelse af oplysningernes ægthed med henblik på tilladelse af brug af disse i forbindelse med den anmodende parts retsforfølgning.
2. De nærmere tekniske og proceduremæssige bestemmelser vedrørende søgninger i henhold til artikel 4 fastsættes i en eller flere gennemførelsesaftaler eller -ordninger. Disse skal desuden indeholde en omfattende liste over strafbare forhold, der skal danne grundlag for samarbejdet i henhold til de to parter nationale lovgivning, og som kan straffes med frihedsstraf af en maksimal varighed på mere end et år eller med en strengere straf.

Artikel 7

Elektronisk søgning af dna-profiler

1. Hvor det er foreneligt med den nationale lovgivning hos begge parter, kan parterne på grundlag af gensidighed tillade hinandens nationale kontaktpunkter, jf. artikel 9, adgang til referencedataene i deres dna-analysedatabaser med ret til at foretage elektronisk søgning heri ved sammenligning af dna-profiler med henblik på efterforskning af alvorlige strafbare handlinger. Søgning må kun foretages i enkelttilfælde og under overholdelse af den anmodende parts nationale lovgivning.
2. Hvis det ved en elektronisk søgning konstateres, at en leveret dna-profil stemmer overens med en dna-profil, der er lagret i den modtagende parts database, modtager det søgende nationale kontaktpunkt elektronisk oplysning om de referencedata, hvormed der er konstateret overensstemmelse. Hvis der ikke er overensstemmelse, meddeles dette elektronisk.

Artikel 8

Levering af yderligere personoplysninger og andre oplysninger

Hvis det som led i proceduren i artikel 7 konstateres, at dna-profiler stemmer overens, finder den anmodede parts nationale lovgivning, herunder bestemmelserne om retshjælp, anvendelse på leveringen af yderligere personoplysninger og andre oplysninger vedrørende referencedataene. Sådanne oplysninger leveres i henhold til den i artikel 9 omhandlede procedure.

Artikel 9

Nationale kontaktpunkter og gennemførelsesaftaler

1. Med henblik på gennemførelsen af den levering af oplysninger, der er omhandlet i artikel 7, og den efterfølgende levering af yderligere oplysninger efter artikel 8, udpeger hver part et nationalt kontaktpunkt. Kontaktpunktet leverer de omhandlede oplysninger i overensstemmelse med den nationale lovgivning hos den part, der har udpeget kontaktpunktet. Øvrige tilgængelige retshjælps-kanaler anvendes alene i fornødent omfang, herunder til bekræftelse af oplysningernes ægthed med henblik på tilladelse af brug af disse i forbindelse med den anmodende parts retsforfølgning.
2. De nærmere tekniske og proceduremæssige bestemmelser vedrørende søgninger i henhold til artikel 7 fastsættes i en eller flere gennemførelsesaftaler eller -ordninger. Disse skal desuden indeholde en omfattende liste over strafbare forhold, der skal danne grundlag for samarbejdet i henhold til de to parters nationale lovgivning, og som kan straffes med frihedsstraf af en maksimal varighed på mere end et år eller med en strengere straf.

Artikel 10

Udveksling af oplysninger med henblik på forebyggelse af alvorlige forbrydelser, herunder terrorforbrydelser

1. For at forebygge alvorlige forbrydelser, herunder terrorforbrydelser, kan parterne i enkelttilfælde, også på eget initiativ, under overholdelse af den nationale lovgivning, levere de i stk. 2 omhandlede personoplysninger til den anden parts nationale kontaktpunkter, jf. stk. 6, hvis dette er nødvendigt, fordi bestemte forhold lader formode, at den pågældende, om hvem der udveksles oplysninger:
 - a. vil begå eller har begået terrorhandlinger eller strafbare handlinger relateret til terrorisme eller strafbare handlinger relateret til en terrorgruppe eller -sammenslutning, således som disse strafbare forhold er defineret ifølge den leverende parts nationale lovgivning,
 - b. gennemgår eller har gennemgået træning med henblik på at begå de i litra a omhandlede lovovertrædelser eller
 - c. vil begå eller har begået en alvorlig strafbar handling eller deltager i en kriminel organisation eller sammenslutning.

2. De personoplysninger, der skal leveres, hvor disse oplysninger findes, omfatter efternavne, fornavne, tidligere navne, øvrige navne, dæknavne, alternative stavninger af navne, køn, fødselsdato og -sted, nuværende og tidligere nationalitet, pasnummer, numre på andre identifikationsdokumenter, fingeraftryksoplysninger samt en beskrivelse af eventuelle tidligere domme eller af de forhold, der giver anledning til formodningen, jf. stk. 1.
3. Den leverende part kan under overholdelse af den nationale lovgivning fastsætte betingelser for den modtagende parts brug af disse oplysninger. Den modtagende part skal, hvis parten accepterer modtagelsen af de omhandlede oplysninger, overholde disse betingelser.
4. Generiske begrænsninger for så vidt angår retsnormerne hos den modtagende part med hensyn til behandling af personoplysninger må ikke af den leverende part gøres til en betingelse for levering af oplysninger som omhandlet i stk. 3.
5. Foruden de i stk. 2 omhandlede personoplysninger kan parterne til hinanden levere oplysninger, der ikke er personoplysninger, vedrørende de i stk. 1 omhandlede strafbare forhold.
6. Hver part udpeger et eller flere nationale kontaktpunkter, der skal varetage udvekslingen af oplysninger med den anden parts kontaktpunkter i henhold til denne artikel. Kontaktpunkterne leverer de omhandlede oplysninger i overensstemmelse med den nationale lovgivning hos den part, der har udpeget kontaktpunktet.

Artikel 11

Privatlivets fred og databeskyttelse

1. Parterne anerkender, at håndteringen og behandlingen af personoplysninger, som de modtager fra hinanden, er afgørende for, at parterne kan bevare tilliden til gennemførelsen af denne aftale.
2. Parterne forpligter sig til at behandle personoplysninger forsvarligt og i overensstemmelse med deres respektive nationale lovregler samt:
 - a. at sikre, at de leverede personoplysninger er tilstrækkelige og relevante i forhold til det konkrete formål med overførslen,
 - b. kun at opbevare personoplysninger så længe, som det er nødvendigt til det konkrete formål, hvortil oplysningerne er leveret eller viderebehandlet i henhold til denne aftale og
 - c. at sikre, at den modtagende part hurtigt får meddelelse derom, hvis leverede personoplysninger måtte være unøjagtige, således at der kan træffes passende foranstaltninger til ændring af oplysningerne.
3. Denne aftale medfører ikke rettigheder for privatpersoner, herunder retten til at indhente, tilbageholde eller undlade at udlevere beviser eller til at hindre udveksling af personoplysninger. Rettigheder, der eksisterer uafhængigt af denne aftale, påvirkes imidlertid ikke heraf.

Artikel 12

Begrænsning af behandling med henblik på at beskytte person- og andre oplysninger

1. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 10, stk. 3, kan hver part behandle oplysninger indhentet i henhold til denne aftale:
 - a. med henblik på politimæssig efterforskning,
 - b. for at afværge en alvorlig trussel mod den offentlige sikkerhed,
 - c. i retslige eller forvaltningsmæssige sager uden for det strafferetlige område, som er forbundet direkte med efterforskning som omhandlet i litra a, eller
 - d. til andre formål, alene hvis der er indhentet forudgående samtykke fra den part, der har leveret oplysningerne.
2. Parterne må ikke videregive oplysninger, der er leveret i medfør af denne aftale, til nogen tredje stat, et internationalt organ eller private organisationer uden samtykke fra den part, der har leveret oplysningerne, og uden de relevante sikkerhedsforanstaltninger.
3. Hver part kan foretage en elektronisk søgning i den anden parts fingeraftryks- eller dna-databaser i henhold til artikel 4 eller 7 samt behandle oplysninger, der modtages som tilbagemelding på søgningen, herunder oplysning om hvorvidt der er fremkommet et resultat, udelukkende med henblik på:
 - a. at fastslå, om der er overensstemmelse mellem sammenlignede dna-profiler eller fingeraftryksoplysninger,
 - b. at udarbejde og fremsende en opfølgende anmodning om bistand i overensstemmelse med den nationale lovgivning, herunder retshjælpsreglerne, i tilfælde af, at der er overensstemmelse, eller
 - c. at sikre en registrering, der er nødvendig eller tilladt efter den nationale lovgivning.
4. Den part, der forvalter en database, kan udelukkende foretage en behandling af de oplysninger, som parten modtager fra den anden part i forbindelse med en elektronisk søgning i henhold til artikel 4 og 7, hvis dette er nødvendigt for at foretage en sammenligning, fremsende elektroniske svar i forbindelse med en søgning eller til registrering i henhold til artikel 14. De oplysninger, der modtages med henblik på en sammenligning, skal slettes umiddelbart efter sammenligningen eller fremsendelsen af et elektronisk svar, medmindre en yderligere behandling er nødvendig til de formål, der er nævnt i stk. 3 litra b eller c.

Artikel 13

Rettelse, blokering og sletning af oplysninger

1. Efter anmodning fra den leverende part har den modtagende part pligt til, hvor det er foreneligt med den pågældende parts nationale lovgivning, at rette, blokere eller slette oplysninger, der er

modtaget i medfør af denne aftale, hvis de er ukorrekte eller ufuldstændige, eller hvis indsamlingen eller den fortsatte behandling deraf er i strid med denne aftale eller den lovgivning, som er gældende for den leverende part.

2. Hvis en part bliver opmærksom på, at oplysninger modtaget fra den anden part i medfør af denne aftale ikke er nøjagtige, skal den pågældende part træffe alle nødvendige foranstaltninger til at sikre, at de omhandlede oplysninger ikke fejlagtigt bliver anvendt, og herunder navnlig sørge for at de pågældende oplysninger suppleres, slettes eller rettes.
3. Hver part underretter den anden, hvis den ene part bliver opmærksom på, at væsentlige oplysninger, der er leveret til eller modtaget fra den anden part i medfør af denne aftale, er unøjagtige eller upålidelige eller behæftet med væsentlig tvivl.

Artikel 14

Dokumentation

1. Hver part fører en protokol over levering og modtagelse af oplysninger, som udveksles med den anden part i henhold til denne aftale. Protokollen skal tjene til at:
 - a. sikre en effektiv overvågning af databeskyttelsen i overensstemmelse med hver parts nationale lovgivning herom,
 - b. gøre det muligt for parterne effektivt at udnytte de rettigheder, de opnår efter denne aftales artikel 13 og 17, og
 - c. beskytte datasikkerheden.
2. Protokollen skal omfatte:
 - a. angivelse af de leverede oplysninger,
 - b. dato for fremsendelsen og
 - c. modtageren af oplysningerne i tilfælde, hvor oplysningerne leveres til andre enheder.
3. De registrerede oplysninger skal beskyttes med egnede foranstaltninger mod uretmæssig brug og andre former for misbrug og skal opbevares i to år. De registrerede oplysninger slettes straks efter opbevaringsperiodens udløb, medmindre dette vil være uforeneligt med den nationale lovgivning, herunder de gældende databeskyttelses og -opbevaringsregler.

Artikel 15

Datasikkerhed

1. Parterne sikrer, at der træffes de nødvendige tekniske og organisationsmæssige foranstaltninger til beskyttelse af personoplysninger mod hændelig eller uautoriseret tilintetgørelse, hændeligt tab eller uberettiget videregivelse, ændring, adgang eller enhver uretmæssig form for behan-

dling. Parterne skal navnlig træffe rimelige foranstaltninger til at sikre, at kun personer, der er berettiget til adgang dertil, kan få adgang til de omhandlede oplysninger.

2. De gennemførelsesaftaler eller -ordninger, der gælder for procedurene for elektroniske søgninger i fingeraftryks- og dna-oplysninger i henhold til artikel 4 og 7, skal sikre:
 - a. at der sker en egnet udnyttelse af moderne teknologi for at sikre databeskyttelse, -sikkerhed, -fortrolighed og -integritet,
 - b. at der ved anvendelsen af almindeligt tilgængelige net anvendes krypterings- og autoriseringsprocedurer, der er anerkendt af de kompetente myndigheder, og
 - c. at der findes en mekanisme, som sikrer, at der kun foretages retmæssige søgninger.

Artikel 16

Gennemsigtighed – Afgivelse af information til de registrerede

1. Denne aftale påvirker ikke parternes retlige forpligtelser efter deres respektive lovregler til at oplyse registrerede personer om formålet med databehandlingen, samt om hvem den dataansvarlige, modtagerne eller grupperne af modtagere er, og om at de har ret til at få adgang til og ret til at berigtige oplysninger om sig selv samt yderligere information som f.eks. retsgrundlaget for den databehandling, som oplysningerne er beregnet på, tidsbegrænsningen på opbevaringen af oplysninger samt retten til rekurs for så vidt yderligere oplysninger er nødvendige, under hensyntagen til de formål som oplysningerne behandles til samt de konkrete omstændigheder hvorunder det sker, for at sikre en retmæssig behandling i forhold til de registrerede.
2. De nævnte informationer kan nægtes i overensstemmelse med parternes nationale lovregler, herunder hvis videregivelse af oplysningerne kan udgøre en risiko for:
 - a. formålet med databehandlingen,
 - b. en efterforskning eller retsforfølgning, der foretages af de kompetente myndigheder i de Forenede Stater eller de kompetente myndigheder i Danmark, eller
 - c. tredjeparts ret og frihedsrettigheder.

Artikel 17

Oplysninger efter anmodning fra den leverende part

Efter anmodning skal den modtagende part underrette den leverende part om behandlingen af leverede oplysninger samt det opnåede resultat. Den modtagende part skal sikre, at denne parts svar formidles til den leverende part inden for rimelig tid.

Artikel 18

Forhold til øvrige aftaler

Ingen bestemmelser i denne aftale begrænser eller forringer bestemmelser i en traktat, i en anden aftale, i et samarbejde om retshåndhævelse eller i nationale retsregler, der muliggør udveksling af oplysninger mellem de Forenede Stater og Danmark.

Artikel 19

Konsultation

1. Parterne konsulterer jævnligt hinanden vedrørende gennemførelsen af bestemmelserne i denne aftale.
2. Hvis der måtte opstå en tvist om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, konsulterer parterne hinanden for at finde frem til en løsning heraf.

Artikel 20

Udgifter

Hver part betaler de udgifter, som partens myndigheder afholder i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale. Parterne kan dog i særlige tilfælde aftale en anden ordning.

Artikel 21

Opsigelse af aftalen

Denne aftale kan opsiges af hver part med tre måneders skriftligt varsel til den anden part. Bestemmelserne i aftalen skal fortsat gælde for oplysninger, der er udvekslet før aftalens ophør.

Artikel 22

Ændring af aftalen

1. Parterne indleder drøftelser om ændring af aftalen efter anmodning fra hver af parterne.
2. Aftalen kan til enhver tid ændres ved skriftlig overenskomst mellem parterne.

Artikel 23

Ikrafttræden

1. Denne aftale træder, med undtagelse af artikel 7 til og med 9, i kraft på datoen for den sidste note, der afslutter en udveksling af diplomatiske noter mellem parterne og angiver, at hver af parterne har taget de skridt, der måtte være nødvendige, for at aftalen kan sættes i kraft. Parterne anvender, bortset fra artikel 7 til og med 9, foreløbigt aftalen fra den dato, hvor aftalen underskrives, for så vidt det er foreneligt med deres nationale lovregler.
2. Artikel 7 til og med 9 i denne aftale træder i kraft efter indgåelsen af den/de gennemførelsesaftale(r) eller -ordning(er), der er omhandlet i artikel 9 og på datoen for den sidste note, der afslutter en udveksling af diplomatiske noter mellem parterne og angiver, at hver af parterne gensidigt

kan gennemføre de pågældende artikler. Denne udveksling skal finde sted, hvis lovgivningen hos begge parter giver mulighed for den i artikel 7 til og med 9 påtænkte type dna-screening.

Udfærdiget i København den 14. oktober 2010 i to eksemplarer, på engelsk og dansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

FOR AMERIKAS FORENEDE STATER:



FOR KONGERIGET DANMARK:

